

dUB

diccionarios UB

diccionario-guía de traducción

ESPAÑOL-INGLÉS
INGLÉS-ESPAÑOL

Brian Mott &
Marta Mateo

UBe



El primer diccionario y manual de referencia que contextualiza los problemas de traducción entre el inglés y el español.



diccionarios UB
diccionario-guía de traducción
ESPAÑOL - INGLÉS
INGLÉS - ESPAÑOL

dUB

diccionarios UB

diccionario-guía de traducción

ESPAÑOL - INGLÉS

INGLÉS - ESPAÑOL

**Brian Mott &
Marta Mateo**

Publicacions i Edicions



UNIVERSITAT DE BARCELONA



SUMARIO / CONTENTS

Prólogo/Preface	19
Agradecimientos/Acknowledgements	29

Diccionario español-inglés

1 <i>aceptar</i>	35
2 <i>actividad</i>	35
3 adjetivo español > adverbio inglés	36
4 adjetivos cultos y de registro formal	36
5 adjetivos sustantivados (<i>el rico, la anciana, los desempleados,</i> etc.)	39
6 adjetivos: posición y orden	41
7 adverbios	45
8 adverbios: posición y orden	47
9 <i>alterado, alterar</i>	52
10 ambigüedad	53
11 <i>ambos</i>	55
12 ampulosidad	55
13 <i>ante</i>	57
14 <i>aparición</i>	58
15 <i>aprovechar(se) de, sacar provecho de</i>	58
16 artículo determinado	59
17 <i>asegurar(se)</i>	67
18 <i>aspecto, respecto</i>	68
19 <i>atención: prestar/poner atención, fijarse (en), etc.</i>	69
20 <i>atentado, atentar</i>	70
21 <i>atrasar, retrasar (atrasado, retrasado; atraso, retraso)</i>	71

22	<i>atravesar</i>	73
23	<i>avanzado, entrado</i> en expresiones de tiempo	73
24	<i>avería, averiado, averiarse</i>	74
25	<i>base</i>	75
26	<i>brillar, centellear, etc.</i>	76
27	<i>calificar</i>	77
28	<i>camino</i>	78
29	<i>cantidad</i>	79
30	capacidad y habilidad (<i>poder, saber, etc.</i>)	79
31	<i>carrera</i>	81
32	<i>casarse, divorciarse</i>	83
33	<i>casi, por poco</i>	83
34	causativo (<i>mandar hacer algo</i>)	85
35	<i>clásico</i>	85
36	<i>cobrar</i>	86
37	<i>coger</i>	87
38	<i>colapsar, colapso</i>	88
39	<i>cómico</i>	89
40	<i>comprometer(se), comprometido, compromiso</i>	90
41	<i>concesión</i>	91
42	<i>condición</i>	92
43	<i>conectores</i>	95
44	consejo y recomendación (<i>debería, debiera, tendría que, etc.</i>)	100
45	<i>conservar, conservación, preservar, preservación</i>	101
46	<i>contrario: al contrario, todo lo contrario, por el contrario</i>	102
47	<i>contribuir (con)</i>	102
48	<i>controlar</i>	103
49	<i>convalidar, convalidación, homologar, homologación</i>	104
50	<i>correr</i>	104
51	<i>costumbre, hábito, acostumbrado a, acostumbrarse</i>	105
52	<i>cuenta: darse cuenta</i>	106
53	<i>cultura</i>	107
54	<i>curso</i>	107
55	<i>de</i>	108
56	<i>decadencia, declive, degeneración, degradación, deterioro</i>	111
57	<i>decir</i>	112
58	<i>dedicar(se)</i>	113
59	<i>dejar</i>	114

60 demás: los, las demás	114
61 demasiado, excesivamente	115
62 desencadenar(se)	116
63 designar, designación, denominar, denominación	117
64 dificultades: encontrar(se con)/pasar/poner/sobreponerse a/ sortear/tener dificultades	118
65 disponer(se)	119
66 divertido	120
67 dominar	120
68 durante	121
69 ecológico, ecologista	122
70 económico, economizar	122
71 educación	123
72 ejercicio	124
73 el que, la que, los que, las que; el de, la de, los de, las de	124
74 elegir, elección	126
75 enérgico, energético	126
76 enfermo	127
77 entonces: ser entonces cuando	128
78 entrada	128
79 especialidad	129
80 esperar	130
81 estado: en mal estado	131
82 estimar	131
83 estrenar, estreno	132
84 estropear(se)	132
85 evitar, impedir	133
86 ex (-), antiguo	134
87 exagerado	134
88 exclamaciones	135
89 explicar(se)	137
90 exponer, exposición	138
91 extender(se)	139
92 extendido	140
93 finalmente, al final, al fin, por fin, por último	141
94 fonética	142
95 formación	142
96 frecuente	143
97 frecuentemente, con frecuencia, a menudo	144

98 <i>fuerte</i>	144
99 <i>ganar</i>	145
100 gerundio	146
101 <i>guapo</i>	149
102 <i>guardar(se)</i>	150
103 hábito	151
104 <i>hablar</i>	153
105 <i>hecho</i> (noun)	155
106 <i>herido</i>	156
107 hiperonimia e hiponimia	157
108 <i>histórico</i>	158
109 <i>huelga</i> : <i>ir a la huelga</i> , etc.	159
110 <i>importante</i>	159
111 <i>impresionar</i>	160
112 <i>indistinto, indistintamente</i>	161
113 infinitivo español > gerundio inglés	161
114 <i>-ing</i> : los anglicismos terminados en <i>-ing</i>	164
115 <i>interesar(se)</i>	165
116 <i>interior</i>	165
117 <i>investigación</i>	166
118 <i>invitar</i>	167
119 <i>ironía(s), irónico</i>	168
120 <i>-ismo</i> : las palabras terminadas en <i>-ismo</i>	168
121 <i>largo</i> : <i>a lo largo de</i>	171
122 <i>lleno</i>	171
123 <i>llevar a cabo</i>	172
124 <i>llevar(se)</i>	173
125 <i>llevar, costar</i>	174
126 <i>lo que</i>	175
127 <i>manera, modo, forma</i>	176
128 <i>manía, maníaco, maniático</i>	178
129 <i>marginar, marginado, marginación</i>	180
130 <i>más</i>	181
131 <i>más bien</i>	182
132 <i>menos</i>	182
133 <i>metáforas</i>	184
134 <i>mismo</i>	185
135 <i>movido</i>	186
136 <i>movimiento</i>	187

137 <i>mucho</i> (adverbio)	188
138 <i>muy</i> + participio pasado	190
139 <i>nacer</i>	191
140 <i>nervioso</i>	192
141 <i>nivel</i>	192
142 novio/a, pareja, compañero/a (sentimental)	193
143 obligación (<i>deber, tener que</i> , etc.)	194
144 <i>oír, escuchar</i>	196
145 <i>ojalá, si (por lo menos)</i>	197
146 orden sintáctico	200
147 <i>orientar, orientación</i>	202
148 <i>paisaje</i>	203
149 <i>par, pareja</i>	204
150 <i>parado</i>	205
151 <i>parecer</i>	206
152 participio pasado sin verbo conjugado	206
153 participios adjetivos	208
154 <i>pasado, próximo, este (último), que viene en expresiones</i> de tiempo	209
155 <i>pasar</i> (tiempo)	211
156 permiso (<i>poder</i> , etc.)	212
157 <i>perspectiva</i>	213
158 <i>pesado</i>	214
159 <i>plantear(se)</i>	215
160 <i>político, política</i>	216
161 <i>por</i> : movimiento transicional	217
162 posesión y relaciones análogas (<i>'s; of</i> ; sustantivo con valor adjetivo)	218
163 posibilidad y probabilidad	221
164 <i>posibilidad(es)</i>	223
165 posmodificación de sustantivos	224
166 <i>postura</i>	226
167 <i>preferir</i>	227
168 <i>presentar(se)</i>	228
169 <i>presupuesto</i>	230
170 <i>pretender</i>	230
171 <i>principio: en principio, en un principio, por principio(s)</i>	231
172 <i>producirse</i>	232
173 <i>promoción</i>	234

174 pronombres reflexivos, verbos reflexivos y pronominales	234
175 <i>provocar</i>	242
176 <i>psíquico</i>	244
177 puntos cardinales	244
178 <i>quedar(se)</i>	246
179 <i>rápido</i>	247
180 <i>razón</i>	248
181 <i>realizar(se)</i>	250
182 <i>recientemente, en los últimos años, meses, etc.</i>	250
183 <i>reclamar</i>	251
184 <i>recordar</i>	253
185 <i>reducido</i>	254
186 <i>reducir</i>	254
187 referencia y sustitución	255
188 <i>registrar(se)</i>	261
189 <i>registro</i>	262
190 <i>representar</i>	263
191 <i>reprimir, sofocar</i>	264
192 <i>respeto</i>	265
193 <i>responsable</i>	265
194 <i>robar, atracar, desvalijar, etc.</i>	267
195 <i>rodear</i>	268
196 <i>saber y conocer</i>	268
197 <i>saldarse, saldo</i>	270
198 <i>salir (de un lugar determinado)</i>	271
199 <i>seguir</i>	271
200 <i>según</i>	273
201 <i>seguro, cierto</i>	274
202 <i>sentir(se)</i>	276
203 <i>ser para, por; estar para, por</i>	277
204 <i>serio</i>	279
205 <i>sexismo</i>	280
206 <i>singular y plural</i>	283
207 <i>sinonimia</i>	291
208 sintagma nominal/preposicional en español > sintagma verbal en inglés	292
209 sintagma verbal en español > preposición en inglés	293
210 <i>soler</i>	294

211	<i>solución: dar una solución</i>	296
212	<i>someter(se)</i>	296
213	<i>sonidos</i>	297
214	<i>sonidos de animales</i>	304
215	<i>subir, bajar; embarcar, desembarcar (vehículos)</i>	307
216	<i>subjuntivo</i>	308
217	<i>sufrir</i>	314
218	<i>suponer</i>	316
219	<i>suposiciones lógicas (deber de, tener que, etc.)</i>	317
220	<i>suprimir</i>	319
221	<i>surgir</i>	320
222	<i>susitar</i>	321
223	<i>sustantivos con prefijo negativo</i>	321
224	<i>técnica</i>	322
225	<i>técnico</i>	323
226	<i>tema</i>	323
227	<i>temblar, etc.</i>	325
228	<i>temprano, etc.</i>	326
229	<i>tiempo futuro</i>	326
230	<i>tipo, clase de</i>	329
231	<i>título</i>	330
232	<i>todavía, aún, ya</i>	331
233	<i>todo, entero</i>	332
234	<i>tranquilo, quieto</i>	334
235	<i>trastornado, trastornar</i>	335
236	<i>tratar(se)</i>	336
237	<i>último</i>	338
238	<i>único</i>	338
239	<i>vacaciones, fiesta</i>	339
240	<i>ver, mirar</i>	340
241	<i>ver y otros verbos de su campo léxico</i>	341
242	<i>verbo + participio/frase preposicional/adverbio: correspondencias español-inglés</i>	343
243	<i>verbo conjugado en español > participio presente o pasado en inglés</i>	346
244	<i>verbos causativos (lograr, provocar, etc.) + frase nominal subordinada</i>	346
245	<i>verbos con/sin preposición en español y en inglés</i>	347
246	<i>verbos: perífrasis verbales en español y en inglés</i>	349
247	<i>verbos: tiempos verbales en español y en inglés</i>	353

248 <i>viajar, viaje</i>	356
249 <i>vivir</i>	357
250 <i>ya</i>	358

Diccionario inglés-español

251 ability	363
252 <i>according to</i>	364
253 <i>address</i> (verb)	364
254 adjectives: negative adjectives	364
255 adjectives: position	366
256 adverbs	368
257 adverbs: position	369
258 advice and recommendation (<i>should, ought to, etc.</i>)	370
259 <i>afraid: I'm afraid</i>	373
260 ambiguity	374
261 <i>answer</i> (verb), <i>answerable</i>	378
262 <i>appearance</i>	379
263 <i>arise</i>	380
264 <i>arouse</i>	380
265 article (definite and indefinite)	381
266 <i>aspect</i>	384
267 <i>badly</i>	385
268 <i>be</i>	386
269 <i>boyfriend, girlfriend, partner</i>	394
270 <i>break the law</i>	394
271 <i>budget</i>	395
272 <i>calm, quiet, still</i>	396
273 cardinal points	397
274 causative (<i>to have/get something done</i>)	399
275 <i>chance(s)</i>	399
276 <i>collapse</i> (verb)	400
277 <i>compromise, compromising</i>	401
278 condition	402
279 connectors	403
280 <i>conserve, conservation; preserve, preservation, preservative</i>	407
281 <i>contemplate</i>	407
282 <i>contribute</i>	408

283	<i>control</i>	409
284	<i>correspond to/with</i>	410
285	<i>crash (= accident, collision)</i>	410
286	<i>decline</i>	411
287	<i>degree</i>	412
288	<i>delay (verb)</i>	413
289	<i>delete, deletion</i>	414
290	<i>denomination</i>	415
291	<i>designate, designation</i>	415
292	<i>discuss</i>	417
293	<i>dispose of</i>	417
294	<i>disturbed</i>	418
295	<i>dramatic</i>	418
296	<i>education</i>	419
297	<i>embarrassed, embarrassing</i>	420
298	<i>energetic, energy</i>	420
299	<i>engineer (verb)</i>	421
300	<i>esteem, estimate (verbs)</i>	422
301	<i>ex-</i>	422
302	<i>excited, exciting</i>	423
303	<i>exclamations</i>	424
304	<i>expect</i>	426
305	<i>expose (oneself), exposure</i>	426
306	<i>extend</i>	427
307	<i>extinct</i>	428
308	<i>face (up to)</i>	428
309	<i>feel</i>	430
310	<i>fine (verb), impose a fine on</i>	432
311	<i>for</i>	433
312	<i>friendly</i>	439
313	<i>funny</i>	439
314	<i>fussy</i>	441
315	<i>gain (verb)</i>	442
316	<i>gerund (present participle)</i>	444
317	<i>good at</i>	447
318	<i>group</i>	448
319	<i>habit</i>	448
320	<i>hanging</i>	451
321	<i>have</i>	453

322	<i>heavy</i>	455
323	<i>here, there</i>	457
324	<i>horrendous</i>	461
325	<i>idiom, idiomatic</i>	462
326	<i>ill, sick</i>	463
327	<i>important</i>	464
328	<i>inner, inside, interior, internal</i>	465
329	<i>interested, interesting</i>	466
330	<i>irrespective of, regardless of</i>	467
331	<i>know</i>	468
332	<i>ladies and gentlemen</i>	472
333	<i>leave</i>	473
334	<i>level (verb)</i>	474
335	<i>live (adjective, adverb)</i>	475
336	<i>look forward to</i>	475
337	<i>love (verb)</i>	476
338	<i>meet</i>	477
339	<i>middles (pseudo-passives)</i>	480
340	<i>modality</i>	485
341	<i>movement</i>	486
342	<i>musical</i>	488
343	<i>native</i>	488
344	<i>nervous</i>	490
345	<i>non-sexist language</i>	491
346	<i>noun + noun phrases</i>	493
347	<i>now, then</i>	496
348	<i>obligation</i>	502
349	<i>one (as indefinite personal pronoun)</i>	506
350	<i>order: out of order</i>	507
351	<i>pair, couple</i>	508
352	<i>panic</i>	509
353	<i>participial adjectives</i>	511
354	<i>participles without a finite verb</i>	512
355	<i>passive voice</i>	514
356	<i>permission</i>	521
357	<i>perspective</i>	524
358	<i>plunge (verb)</i>	525
359	<i>pose (verb)</i>	527
360	<i>postmodification of nouns</i>	528

361 prediction	532
362 <i>prefer</i>	535
363 preference	536
364 <i>preside over/at</i>	537
365 prohibition	539
366 <i>protest, protester</i>	540
367 <i>psychological, psychic</i>	542
368 <i>raise</i>	544
369 <i>religious(ly)</i>	546
370 <i>respect</i> (noun)	547
371 <i>rise</i> (verb), <i>give rise to</i>	548
372 <i>rouse</i>	550
373 <i>sarcastic, caustic, mordant, scathing</i> , etc.	550
374 <i>school</i>	551
375 <i>serious(ly)</i>	553
376 <i>shine</i> and verbs in the same lexical field	554
377 <i>silence</i> (verb)	556
378 singular and plural	558
379 <i>size</i>	559
380 <i>solution: find a solution</i> , etc.	561
381 <i>sound</i> (verb)	562
382 <i>spark (off)</i>	563
383 <i>speak, talk</i> (verb)	564
384 <i>spend</i>	566
385 <i>standstill</i>	568
386 <i>stick</i> (verb), <i>get stuck</i>	569
387 <i>strike: to be/go on strike, come out on strike, call off</i> <i>a strike</i>	573
388 <i>strong</i>	574
389 <i>subject</i> (noun), <i>subject matter</i>	575
390 <i>subjunctive</i>	577
391 <i>suffer</i>	580
392 <i>suit, fit</i> (verbs)	583
393 <i>sulk</i>	585
394 <i>supposition and logical necessity ("logical" must,</i> <i>have to, etc.)</i>	585
395 <i>suppress</i>	589
396 <i>surely (not)</i>	590
397 <i>synonymy</i>	591

398 tag questions (<i>isn't it?</i> , <i>won't they?</i> , etc.)	592
399 <i>teach</i>	593
400 <i>this, these, that, those</i>	594
401 <i>too</i> (degree adverb)	598
402 <i>upset</i> (adjective)	600
403 <i>used to</i>	600
404 verb phrase in English > noun/prepositional phrase in Spanish	602
405 <i>victim</i>	602
406 <i>watch</i> (verb)	603
407 <i>way</i>	604
408 <i>wish: I wish, if only</i>	609
409 <i>year</i>	610
410 <i>you</i> (indefinite personal pronoun)	611

Apéndice: puntuación	613
-----------------------------	-----

Índice alfabético de materias	627
--------------------------------------	-----

PRÓLOGO

El libro que aquí presentamos constituye una completa reelaboración del volumen publicado por Brian Mott en 1996 con el título *A Spanish-English, English-Spanish Translation Companion for Spanish Learners of English* (Barcelona: EUB). Esta versión completamente nueva, escrita conjuntamente por Brian Mott y Marta Mateo, profesores de Filología Inglesa en las universidades de Barcelona y de Oviedo respectivamente, se ha realizado con el objetivo de subsanar cualquier deficiencia previa, aclarar algunas de las explicaciones, proporcionar ejemplos de uso del lenguaje más auténticos y, sobre todo, equilibrar en mayor medida las dos secciones del libro (Español-Inglés, Inglés-Español), que aparecían claramente descompensadas en aquella publicación. Además de una nueva redacción del texto anterior, la labor de revisión ha conllevado la supresión de entradas consideradas por los autores de menor utilidad así como la inclusión de otras que no figuraban en aquel volumen.

Este nuevo *diccionario-guía* sigue estando orientado principalmente a los estudiantes españoles de inglés, lo que explica que la sección Español-Inglés siga siendo más amplia que la de Inglés-Español, si bien esta última incluye ahora una serie de entradas nuevas, que se espera sean de utilidad a los estudiantes de español con el inglés como lengua materna. Es más, muchas de las entradas que ya figuraban en esta parte del anterior volumen han vuelto a ser redactadas, ahora desde la perspectiva del hablante inglés que traduce al español. Por otra parte, al contrario que en dicho libro de 1996, escrito íntegramente en inglés, se consideró conveniente redactar ahora la sección Español-Inglés en español, siguiendo así la norma de los diccionarios bilingües clásicos de estas dos lenguas.

Nuestra obra no pretende ser un sustituto del diccionario bilingüe, sino un complemento del mismo, un manual de referencia suplementario y muy selectivo, cuyas entradas se han escogido siguiendo el criterio de que ilustren los problemas más recurrentes con los que se topan los hablantes de español o inglés cuando se plantean trasladar un texto a la otra lengua.

Hay entradas tanto de tipo léxico como gramatical, de manera que se abordan aspectos tales como la voz pasiva, el orden sintáctico y las principales categorías morfológicas (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, así como artículos y preposiciones), los posibles equivalentes ingleses de la gran cantidad de términos acabados en *-ismo* que presenta el español actual, o vocablos que denotan diferentes tipos de sonidos, particularmente difíciles de traducir. La extensión de las entradas también es muy diversa, de modo que, junto a algunas de longitud considerable aparecen otras que consisten tan sólo en unas cuantas sugerencias de traducción para alguna cuestión léxica confusa que los diccionarios bilingües clásicos de inglés y español no tratan de manera satisfactoria: por ejemplo, cómo expresar la idea de *embarrassed* y *embarrassing* en español, o trasladar *novio* y *novia*, y términos relacionados, al inglés. Se incluyen también entradas de contenido más general, pero igualmente importantes para el traductor, sobre temas como los hipónimos e hiperónimos, la sinonimia, la ambigüedad y el lenguaje sexista. Los aspectos gramaticales se presentan no sólo bajo las categorías morfológicas tradicionales, sino también bajo conceptos funcionales, como *consejo* y *recomendación*, *permiso* y *obligación*.

Las oraciones que sirven de ejemplos son a menudo de una extensión mayor que la que suelen ofrecer los diccionarios; esto tiene el objetivo de proporcionar una mejor contextualización e incluir en las traducciones sugeridas, cuando el ejemplo lo permite, otros términos y expresiones aparte de los que se refieren a la entrada en cuestión. Los ejemplos son también más numerosos que los del diccionario estándar, con el fin de que ilustren una gama más amplia de contextos. Además, muchos de ellos han sido extraídos de libros y periódicos, de modo que reflejen el uso auténtico del lenguaje en lugar de estructuras y oraciones creadas

artificialmente para contextualizar de manera forzada los términos o cuestiones gramaticales de las entradas. Para la labor de búsqueda de ejemplos fiables contamos con la valiosa ayuda de los corpus que se pueden encontrar actualmente en la red, tales como el *Corpus del Español* de Mark Davies (www.corpusdelespañol.org) y el *Cobuild Concordance and Collocations Sampler* (www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx), además de las bases de datos que acompañan en CD a diccionarios como el *Collins Cobuild English Dictionary* y el *Longman Dictionary of Contemporary English*. Muchos de los ejemplos fueron también sacados o adaptados del *Corpus Lingüístico Cumbre* (SGEL). Junto con los diccionarios citados, el *Oxford Collocations* (Oxford: OUP, 2002) y *REDES: Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (Madrid: Ediciones SM, 2004) resultaron ser excelentes obras de consulta para comprobar las posibilidades de combinación léxica al traducir los ejemplos a una u otra lengua.

Puesto que esta publicación es bilingüe y está dividida en dos secciones, según la dirección de la traducción, algunas entradas cuentan con otras homólogas en la sección inversa, pero no todas. Así, *consejo y recomendación* se aborda también, pero desde el punto de vista del hablante inglés que traduce al español, en *advice and recommendation*. De igual modo, la traducción del artículo definido se estudia desde la perspectiva de ambas lenguas, dado que los problemas son distintos en cada caso. Por el contrario, el vocablo español *lleno*, que abarca tanto *full of* como *covered in* en inglés, se trata sólo en la sección Español-Inglés. Lo mismo ocurre con *convalidar*, vocablo que a menudo recibe la traducción errónea **to convalidate* y que cuenta aquí con una entrada particular, sin pareja en la sección Inglés-Español pues *convalidar* se emplea más que la forma inglesa correcta *to validate*. Ejemplos de esto a la inversa nos los proporcionan *dramatic* y *love*, que dan pie a sendas entradas en la parte Inglés-Español pero no en la otra, al ser los problemas que plantean de mayor relevancia en aquella dirección.

La sección Español-Inglés incluye más entradas que la de Inglés-Español, en parte porque algunas de las cuestiones, como por ejemplo las *metáforas*, se pueden abordar en una única entrada que explique los problemas de traducción que se plantean en relación con ellas en ambas direcciones; en ese caso concreto, y en muchos

otros, se ha elegido para incluirlas la sección Español-Inglés, en coherencia con el destinatario principal de este *diccionario-guía*.

Al consultar las versiones que se proponen aquí, se ha de tener en cuenta que las estructuras sintácticas, así como el número y orden de las unidades gramaticales y léxicas de un determinado texto, pueden a veces coincidir en dos lenguas objeto de traducción, pero normalmente no lo hacen. No se puede esperar, por tanto, que una oración de un texto meta presente siempre una estructura paralela o un contenido completamente análogo a los de la oración correspondiente en el texto de origen. Además de factores sintácticos y estilísticos, las reglas discursivas propias de cada lengua determinarán el orden final de los elementos de nuestro texto, si queremos que éste constituya un todo cohesionado y coherente.

Ante todo, debemos recalcar que, incluso cuando se ofrecen traducciones alternativas a las que figuran como primera opción en los ejemplos, las versiones sugeridas no deben considerarse nunca definitivas o las únicas soluciones posibles. Toda traducción depende en gran medida del contexto más, y menos, inmediato en el que se inscriben el texto de origen y el meta, así como de su función. En nuestra ejemplificación, hemos intentado proporcionar contextos lo menos ambiguos posible y hemos realizado nuestras versiones meta siempre con el objetivo de que ilustren cómo se podrían traducir los aspectos gramaticales, léxicos y/o estilísticos que dan pie a la entrada en cuestión, basándonos también en el supuesto de que tendrían una función pragmática similar a la que parece desprenderse del ejemplo origen a primera vista. Sin embargo, las traducciones proporcionadas han de interpretarse siempre como sugerencias susceptibles de mejora y cambios. De hecho, estos últimos serían imprescindibles si el contexto y/o la función del texto meta correspondiente fueran distintos de los que nosotros tuvimos en mente al realizar nuestra traducción.

Al final del libro se han incluido un apéndice relativo a la puntuación y un índice temático. Se consideró necesario añadir dicho apéndice puesto que, aunque el empleo de las marcas de puntuación en inglés y en español a menudo coincide, muchas veces se olvida que también existen al respecto usos exclusivos de cada una de estas

lenguas. Por su parte, el índice temático proporcionará al lector numerosas referencias que no figuran en el índice de entradas al principio del libro.

Brian Mott
Marta Mateo¹
Julio 2007

1. **Brian Mott** es profesor titular de la Universidad de Barcelona. Además del inglés, su lengua materna, domina el castellano y el catalán, siendo también conocedor de otras lenguas europeas, principalmente portugués, rumano, francés y alemán. Su interés investigador se centra sobre todo en la lingüística románica y la inglesa, campos en los que cuenta con múltiples publicaciones. **Marta Mateo** es profesora titular de la Universidad de Oviedo, donde imparte Lengua y Fonética inglesas y Traducción Literaria. Ha centrado su investigación en la traducción del humor, del teatro, de la ópera y de otros textos musicales, así como en la traducción audiovisual.

DICCIONARIO ESPAÑOL-INGLÉS

1 *aceptar*

1 *Aceptar* equivale al inglés *to accept* or *to take*:

¿Aceptan euros aparte de coronas en Dinamarca?

Do they accept/take euros as well as kroner in Denmark?

2 *Aceptar* + INFINITIVO o *que* + SUBJUNTIVO se corresponde en inglés con *to agree to* + INFINITIVO (o GERUNDIO, si el verbo de la subordinada lleva otro sujeto):

El profesor aceptó revisar el temario.

The teacher agreed to revise the syllabus.

Brasil aceptó que los automóviles argentinos se vendieran libremente en su territorio.

Brasil agreed to Argentine cars being sold freely in its territory.

2 *actividad*

Aparte de ser equivalente del inglés *activity*, el español *actividad* se usa en muchísimas expresiones que se formulan de manera más sencilla en inglés. He aquí algunos ejemplos:

<i>español</i>	<i>inglés</i>	<i>español</i>	<i>inglés</i>
actividad profesional	work	actividad constructora	building
actividad onírica	dreaming	actividad docente	teaching

La actividad docente parará a las cuatro para permitir que los alumnos se preparen para la fiesta.

Teaching will stop at four o'clock to allow students to prepare for the party.

3 adjetivo español > adverbio inglés

A veces, un adjetivo español corresponde a un adverbio o a una frase adverbial en inglés. Esto pasa cuando el verbo inglés no es copulativo (las típicas cópulas son *to be*, *to look*, *to seem*, *to become*, etc.), como en los siguientes ejemplos:

Iba despistada por la calle, cuando tropezó y se cayó.

She was walking along the street absent-mindedly, when she tripped and fell.

(... street deep in thought/lost in thought/miles away, when ...)

Frustrado, empezó a golpear el ordenador.

He frustratedly started banging the computer. (In a fit of frustration, he started ...)

Véase también **256.2**.

4 adjetivos cultos y de registro formal

1 El español muestra una marcada preferencia por los adjetivos (muchas veces, adjetivos cultos) donde el inglés emplea una frase preposicional:

en muchas regiones españolas	in many regions of Spain
en el norte peninsular	in the north of the peninsula
la disciplina viaria	safety on the roads (road safety)
el caos circulatorio	the chaos on the roads
prioridad semafórica	right of way at traffic-lights
capacidad directiva	ability to find the way/sense of direction management skills/ability
un incremento tarifario	an increase in fares
estado anímico	state of mind
un descenso térmico	a drop in temperature

He aquí un ejemplo contextualizado de esta diferencia de uso gramatical entre el inglés y el español:

La localidad no ha recibido tanta atención informativa desde las sangrientas batallas que protagonizó durante la guerra civil americana.

The town has not received so much attention from the media since the bloody battles it witnessed during the American Civil War.

2 Además de este tipo de posmodificación, el inglés puede recurrir también a un sustantivo con función adjetiva delante del sustantivo principal, para esas construcciones españolas:

guerra terrestre	land war
una zona desértica	a desert area
una educación universitaria	university education
espíritu comunitario	community spirit
el trabajo rutinario de la casa	the routine housework
fuentes energéticas	energy sources
grupos minoritarios	minority groups
una decisión mayoritaria	a majority decision
la carrera armamentística	the arms race
una llamada telefónica	a phone call
productos cárnicos	meat products
planificación museística	museum planning
la vida familiar	family life

He aquí un ejemplo contextualizado:

El tratamiento que se da a la vida familiar en los programas televisivos va en contra de los valores fundamentales de esta institución.

The way of treating family life in television programmes militates against the fundamental values of this institution.

3 Muchas veces, las perífrasis españolas formadas por SUSTANTIVO + ADJETIVO corresponden en inglés a un sustantivo solo:

su último trabajo discográfico (= disco)	her latest record(ing)
productos pirotécnicos (= fuegos artificiales)	fireworks

fenómenos tormentosos/ tempestuosos (= tormentas)	storms
unidades familiares (= familias)	families
material bélico (= armas)	arms
grupo electrógeno (= generador)	generator
época veraniega/estival (= verano)	summer
centro escolar (= colegio)	school
entidad bancaria (= banco)	bank
aparato telefónico (= teléfono)	telephone
fuentes bibliográficas (= bibliografía)	bibliography
recinto carcelario (cárcel)	prison/jail/gaol
centro sanitario (= hospital)	hospital
movimientos automovilísticos (= tráfico, tránsito)	traffic
artefacto explosivo (= bomba)	bomb
centro comercial	shop, shopping centre
la geografía española (= España)	Spain

Este tipo de perífrasis es muy corriente como fuente de sinónimos en el español escrito (véase también **187.6** para ejemplos de la sinonimia perifrástica en inglés). Incluimos aquí la siguiente oración sacada de un texto periodístico, que contiene dos de estos casos, a modo de ejemplo:

El partido fue suspendido por la lluvia. La misma suerte siguió/siguieron una docena de festejos taurinos y deportivos en toda la geografía española.

The game was cancelled because of the rain. The same thing happened to a dozen bullfights and sporting events all around Spain.

4 En conformidad con el estilo más ampuloso del español en ciertos géneros textuales, como el periodístico o el ensayístico, los adjetivos pueden dilatarse para formar frases preposicionales que dan un tono más formal al texto, algo que el inglés rechaza:

un frente de carácter frío
a cold front

vientos de componente este
easterly winds

un viaje de dimensión histórica
a historic journey

un problema de índole económica
a financial problem

Véanse también **2; 12.**

5 adjetivos sustantivados (*el rico, la anciana, los desempleados, etc.*)

1 Los adjetivos sustantivados del español suelen corresponder a un sustantivo precedido de un adjetivo en inglés cuando van en forma singular. En casos de anáfora, los sustantivos contables ingleses pueden ser sustituidos por el pronombre *one*:

El desgraciado ya no sabe con quién tomarla.
The poor wretch doesn't know who to pick on next.

El herido fue trasladado en un taxi a un hospital.
The injured man was taken to hospital in a taxi.

Tanto la rosa roja como la blanca están bien de precio.
Both the red rose and the white one are reasonably priced.

2 Para traducir un adjetivo sustantivado español en masculino plural, hay que tener en cuenta que existe una lista reducida de adjetivos ingleses que pueden usarse sin sustantivo, y con sentido plural, si van acompañados del artículo; he aquí los más corrientes:

the poor, the rich, the wealthy, the weak, the strong, the living, the dying, the dead, the old, the aged, the elderly, the young, the sick, the infirm, the injured, the wounded, the handicapped, the disabled, the mentally ill, the blind, the deaf, the dumb, the lame, the homeless, the unemployed, the obese.

El nuevo gobierno recortará las ayudas a los desempleados y a los discapacitados.
The new government is to reduce benefits to the unemployed and disabled.

3 A éstos debemos agregar los adjetivos de nacionalidad terminados en *-sh*, *-ch*, *-ese*, tales como los siguientes (entre los que también cabe incluir el caso de *the Swiss*):

the British, the English, the Irish, the Welsh, the Spanish, the French, the Dutch, the Japanese, the Chinese, the Vietnamese, the Portuguese, the Lebanese, the Javanese, the Ceylonese, the Sinhalese, the Siamese, the Congolese.

De los mencionados adjetivos, los que acaban en *-sh* o *-ch* suelen tener una forma sustantiva equivalente, de modo que, en caso de referencia genérica, podemos acudir bien al sustantivo sin artículo, bien al adjetivo con artículo:

Englishmen/the English, Irishmen/the Irish, Welshmen/the Welsh, Spaniards/the Spanish, Frenchmen/the French, Dutchmen/the Dutch.

En cambio, los adjetivos *Danish* y *Swedish* no se emplean como sustantivos de nacionalidad, siendo las formas correctas para ello *the Danes* and *the Swedes*.

Obsérvese que la forma *the Scots* se emplea, antes que **the Scottish*, junto a *Scotsmen*.

Además, mientras que las formas adjetivas como *English* tienen referencia masculina y femenina, los sustantivos terminados en *-men* como *Englishmen* suelen tener referencia exclusivamente masculina. Así, la traducción de *las españolas* será *Spanish women*.

4 Existe todavía otro grupo de adjetivos nominalizados, que son más parecidos a los sustantivos que los otros al poder llevar la *-s* del plural. Cuando se emplean en sentido genérico, estos adjetivos sustantivados pueden acompañarse del artículo determinado, o bien prescindir de él. Si no se hace referencia a todos los miembros del grupo, el artículo se suele omitir. El grupo incluye adjetivos terminados en *-(i)an* y formados por nombres propios, algunos otros terminados en *-ive* y *-ite*, y algunos más:

American, German, Italian, Norwegian, Aberdonian, Oxonian, Christian, Conservative, derivative, Hittite, Israelite, Shiite, Labourite, Jacobite, ancient, black, white, daily, weekly, extreme, particular, empty.

Se depositaba en los antiguos una especie de “saber mítico”.
The Ancients were endowed with a kind of “mythical knowledge”.

No tires los envases: son retornables.

Don't throw the empties away – they're returnable.

5 Aunque *the unemployed* y *the disabled* son expresiones normales, ya que denotan grupos sociales claramente determinados, no todos los participios pasados pueden utilizarse así sin sustantivo. En caso de duda, es aconsejable emplear *those* en vez del artículo:

Los detenidos fueron atados de pies y manos y mantenidos bajo el sol durante horas.

Those arrested were bound hand and foot and exposed to the sun for hours. (*The arrested ...)

6 Los términos legales *the accused* and *the deceased* pueden tener significado singular o plural, según el contexto:

El acusado fue condenado a muerte.

The accused was sentenced to death.

Sólo tres de los acusados fueron condenados.

Only three of the accused were convicted.

7 Existen casos en que el participio de pasado puede llevar la -s del plural: *the young marrieds* 'los jóvenes casados', *the newlyweds* 'los recién casados'.

8 A veces, se sustantiva un adjetivo para conferirle un tono humorístico: *the unclean* 'los desaseados, impuros', *the uninitiated* 'los novatos, bisoños', *the unenlightened* 'los carcas'.

Véanse también **16; 265**.

6 adjetivos: posición y orden

1 Aunque los adjetivos atributivos suelen preceder al sustantivo al que acompañan en inglés, existen algunas excepciones:

el presidente electo
the president elect

desde tiempos inmemoriales
since/from time immemorial

Fiscal General del Estado
Attorney General

poeta laureado, laureada
poet laureate

lo español
things Spanish

whisky en abundancia
whisky galore

el cuerpo político
the body politic

consejo de guerra
court martial

el heredero forzoso
the heir apparent

el presunto heredero
the heir presumptive

los miembros laicos y eclesiásticos de la Cámara de los lores
the Lords Temporal and Spiritual

2 Estas expresiones con el orden fijo sustantivo-adjetivo suelen ser calcos tomados de otras lenguas. Sin embargo, se emplea este orden también en locuciones como *Monday last/next*, variante formal de *last/next Monday*. Asimismo, los adjetivos terminados en *-able* o *-ible* pueden seguir al sustantivo cuando éste va precedido de un superlativo o bien del adjetivo *only*:

Los mejores datos de que disponemos indican que entre 1981 y 1988 se registró un incremento en los niveles de pobreza y marginalización.

The best evidence available shows that between 1981 and 1988 there was an increase in levels of poverty and marginalization. (The available evidence ...)

Éste es el único equipo adecuado para llevar a cabo la empresa.

This is the only team suitable to carry out the undertaking. (... the only suitable team ...)

3 También es frecuente que los participios vayan detrás del sustantivo en inglés, en cuyo caso pueden tener un significado diferente del que tendría la misma expresión con el participio colocado delante del sustantivo. Compárense:

Los profesores (que estaban) involucrados en el desfalco fueron despedidos.

The teachers involved in the embezzlement were sacked.

La adquisición del lenguaje es un tema complejo que requiere mucha discusión.

The acquisition of language is an involved issue that requires considerable discussion.

Habrá que notificárselo a los interesados antes del próximo lunes.

We'll have to notify the people concerned before next Monday.

La policía intentaba consolar a los preocupados padres.

The police tried to console the concerned parents.

Obsérvese que, cuando el participio va seguido de complementación, debe posponerse al sustantivo para no separarse de ella:

La policía intentaba consolar a los padres preocupados por los recientes incidentes.

The police tried to console the parents concerned about the recent incidents.

4 Existen determinados adjetivos que sufren restricciones en cuanto a su uso atributivo o predicativo. Así, *chief, elder, eldest, eventual, former, indoor, inner, main, mere, only, outdoor, outer, principal* (= *main*), *sheer* (= *complete*), *sole, upper* y *utter* sólo se emplean de forma atributiva (o sea, delante del sustantivo), mientras que *asleep* (y otros adjetivos con el prefijo *a-*), *content, fine* (= *well*), *glad, ill, pleased, upset, unwell* y *well* suelen usarse sólo como predicativos. Véanse los siguientes ejemplos:

un animal sano
a healthy animal

El animal está sano.
The animal is healthy/well.

un chico contento
a contented boy

El chico está contento.
The boy is content(ed).

instrumentos parecidos
similar instruments

Los instrumentos son parecidos.
The instruments are similar/alike.

Está cuidando de su marido enfermo.
She is looking after her sick/ailing husband.

Tiene al marido enfermo y quiere comprarle medicinas.
Her husband is ill/sick/ailing and she wants to buy him medicines.

5 En inglés, cuando un sustantivo va acompañado de varios adjetivos, los que designan cualidades más inherentes al sustantivo suelen ser los más próximos a él, mientras que los que tienen un significado más general, y una gama de contextos más amplia, aparecen más lejos (p. ej. *a big shy man*). A veces, el orden irá determinado por el énfasis relativo que se quiera conferir: *a white powdery substance* hace referencia a una sustancia polvorienta de color blanco, mientras que *a powdery white substance* se refiere a una sustancia blanca polvorienta. El orden de los adjetivos puede ir regido también por la tendencia a colocar el más largo detrás de los otros, sobre todo en el predicado: *young and beautiful, dirty and dilapidated*.